No. 40837

Netherlands
and
Germany

Agreement between the Government of the Kingdom of tbe Netherlands and the Government of the Republic of Germany ou privileges and immunities for liaison officers of Europol in The Hague (with annexes). Boun, 2 and 10 March 1999

Entry into force: *10 March 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Autbentic text (annexes): *English*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *Netherlands, 10 December 2004*

Pays-Bas
et
Allemagne

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Allemagne relatif aux privilèges et immunités d'officiers de liaison d'Europol à La Haye (avec annexes). Bonn, 2 et 10 mars 1999

Entrée en vigneur : *10 mars 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Texte authentique (annexes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 décembre 2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Nr. PA/Bon-29/99 (Europol)

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf seine Verbalnote vom 6. Januar 1999 – Gz.: E 13-350.80/4 – in der Anlage den endgültigen Vorschlag der hilateralen Vereinharung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Vorrechte und Immunitäten der Verbindungsbeamten hei Europol gemäß Artikel 41 Absatz 2 des am 26. Juli 1995 unterzeichneten Übereinkommens auf Grund von Artikel K 3 des Vertrags über die Europaïsche Union über die Errichtung eines Europäischen Polizeiamts (Europol-Übereinkommen) zu übermitteln.

Falls das Auswärtige Amt diesen Vorschlag zustimmt, beehrt sich die Botscbaft vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote des Auswärtigen Amtes eine Vereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland bilden sollen, die mit dem Datum der Antwortnote des Auswärtigen Amtes in Kraft tritt.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Anlagen

Bonn, den 2 März 1999

An das Auswärtige Amt
Bonn

II

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 02 März 1999 – Nr. PA/ Bon-29/99 (Europol) – zu bestätigen, die wie folgt lautet:

(Zoals in Nr. I)

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem Vorschlag der Regierung des Königreichs der Niederlande zustimmt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 02. März 1999 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande, die mit dem Datum der Antwortnote des Auswärtigen Amts in Kraft tritt. Der Antwortnote sind die englische und die deutsche Fassung der der Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande vom 02. März 1999 beigefügten Vereinbarung als Anlage beigefügt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

2 Anlagen

Bonn, den 10 März 1999

An die Botschaft des Königreichs der Niederlande
Bonn

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

1. Definitions

In this Agreement:

a. "Liaison officer" means: any official seconded to Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention;

b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;

d. "Member State" means the Federal Republic of Germany;

e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privilege and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person, and is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention; or

ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Member State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Member State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Member State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Member State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Member State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. PA/Bon-29/99 (Europol)

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to transmit to the Ministry of Foreign Affairs, annexed hereto, with reference to the Ministry's note verbale of 6 January 1999 (reference: E 13-350.80/4), the final proposal for the bilateral Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the privileges and immunities of the liaison officers at Europol in accordance with article 41, paragraph 2, of the Convention based on article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention), signed on 26 July 1995.

If the Ministry of Foreign Affairs concurs with this proposal, the Embassy has the honour to propose that this note and the Ministry's reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date of the reply from the Ministry.

The Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Annexes

[For the text of the Annexes, see p. 453 of this volume.]

Bonn, 2 March 1999

Ministry of Foreign Affairs
Bonn

II

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 2 March 1999, No. PA/Bon-29/99 (Europol), from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Federal Republic of Germany concurs with the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the note verbale of 2 March 1999 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of the reply from the Ministry of Foreign Affairs. The English and German versions of the Agreement attached to the note verbale of 2 March 1999 from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands shall be attached as an annex to the reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

2 annexes

Bonn, 10 March 1999

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No PA/Bon-29/99 (Europol)

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, se référant à la note verbale du 6 janvier 1999 (référence : E 13-350.80/4), a l'honneur de transmettre au Ministère des affaires étrangères, la proposition finale, annexée aux présentes, d'un accord bilatéral entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol, conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention basée sur l'article K.3 du Traité de l'Union européenne portant création d'un Office de police européen (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Le Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Annexes

Bonn, le 2 mars 1999

Ministère des affaires étrangères
Bonn

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) "Officier de liaison", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;

b) "Gouvernement", le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

c) "Autorités de l'État d'accueil", les pouvoirs publics, les autorités municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et conformément aux lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;

d) "État membre", la République fédérale d'Allemagne;

e) "Archives de l'officier de liaison", l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et supports d'information, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

i) Aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels, de décès ou autres dommages survenus lors d'un accident de la circulation causé par cette personne, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol;

ii) À la juridiction pénale et civile pour des actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent, en vertu de la Convention de Vienne, aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il peut être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées au présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernement, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de sa famille faisant partie du ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie du ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou en relation avec l'État membre et le Gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, est tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du

Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui est le président du tribunal, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Le président a une voix prépondérante. La décision est définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

II

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du 2 mars 1999, No PA/Bon-29/99 (Europol), de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que la note verbale du 2 mars 1999 de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et que la présente réponse constituent un accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères. Les textes anglais et allemand de l'Accord annexé à la note verbale du 2 mars 1999 de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas sont joints en tant qu'annexe à la réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

2 annexes

Bonn, le 10 mars 1999

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Bonn